



Title	Characteristics of Japanese Loanword Vocabulary in Micronesian Languages(The Remnants of Japanese in Micronesia)
Author(s)	真田, 信治
Citation	大阪大学文学部紀要. 1998, 38, p. 63-94
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/5777
rights	本文データはCiNiiから複製したものである
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

Characteristics of Japanese Loanword Vocabulary in Micronesian Languages

Shinji SANADA

(SGW00066@niftyserve.or.jp)

Keywords : Trukese, Ponapean, Kusaiean

1. Introduction

In this report, I aim to examine various languages spoken in the Federated States of Micronesia to identify loanwords from Japanese, and to take a comprehensive look at the characteristics of these loanwords.

The Micronesian Federation is made up of the 4 states of Chuuk, Pohnpei, Kosrae, and Yap. (Populations of the states are shown in Table 1 according to age and sex group.)

Trukese is spoken in Chuuk, Ponapean in Pohnpei, Kusaiean in Kosrae, and Yapese in Yap; these are the three languages (except Yapese) dealt with in this report.

2. The Case of Trukese

I constructed a list of Japanese-derived loanwords from the dictionary of Ward H. Goodenough & Hiroshi Sugita (1980). Some of the entries in this dictionary have their origins clearly labelled. For example, we can see that baseball terms were borrowed from Japanese words which had been in turn borrowed from English. I have listed a total of 283 words which, although not marked as to their origin, are clearly words of Japanese origin. In cases where the same words are listed with different spellings, the term was only counted once.

The list is given below. The word forms are given as they were listed in

Table 1

Chuuk State				Pohnpei State			
Age	Total	Male	Female	Age	Total	Male	Female
Total	52,870	27,107	25,763	Total	33,372	17,075	16,297
0—4	7,662	3,948	3,714	0—4	4,732	2,437	2,295
5—9	7,905	4,182	3,723	5—9	4,648	2,440	2,208
10—14	7,799	4,037	3,762	10—14	4,535	2,271	2,264
15—19	6,190	3,267	2,923	15—19	4,160	2,211	1,949
20—24	4,674	2,336	2,338	20—24	2,993	1,469	1,524
25—29	3,457	1,774	1,683	25—29	2,311	1,138	1,173
30—34	3,319	1,644	1,675	30—34	2,204	1,095	1,109
35—39	2,818	1,428	1,390	35—39	1,981	1,017	964
40—44	2,527	1,283	1,244	40—44	1,607	865	742
45—49	1,777	923	854	45—49	1,084	580	504
50—54	1,036	510	526	50—54	765	386	379
55—59	1,028	484	544	55—59	644	322	322
60—64	975	508	467	60—64	618	314	304
65—69	634	301	333	65—69	443	227	216
70—74	590	275	315	70—74	352	162	190
75—79	234	108	126	75—79	188	92	96
80—84	163	68	95	80—84	68	29	39
85—89	44	15	29	85—89	27	14	13
90—94	32	14	18	90—94	11	6	5
95—98	6	2	4	95—98	1	0	1

Kosrae State				Yap State			
Age	Total	Male	Female	Age	Total	Male	Female
Total	7,354	3,779	3,575	Total	11,128	5,539	5,589
0—4	875	434	441	0—4	1,393	726	667
5—9	1,071	566	505	5—9	1,466	744	722
10—14	1,092	543	549	10—14	1,518	805	713
15—19	824	410	414	15—19	1,251	644	607
20—24	548	274	274	20—24	977	410	567
25—29	521	265	256	25—29	753	337	416
30—34	501	282	219	30—34	776	372	404
35—39	461	240	221	35—39	738	364	374
40—44	376	199	177	40—44	621	328	293
45—49	326	193	133	45—49	414	245	169
50—54	211	98	113	50—54	259	117	142
55—59	171	79	92	55—59	246	113	133
60—64	140	81	59	60—64	245	110	135
65—69	80	36	44	65—69	151	75	76
70—74	73	40	33	70—74	154	65	89
75—79	44	22	22	75—79	78	41	37
80—84	26	10	16	80—84	56	30	26
85—89	8	3	5	85—89	20	9	11
90—94	6	4	2	90—94	7	2	5
95—98	0	0	0	95—98	5	2	3

(based on the 1994 Census of the Federated States of Micronesia.)

the dictionary. Corresponding Japanese words are given in parentheses. The abbreviations "n." (noun), "vi." (intransitive verb), "vt." (transitive verb), "adj." (adjective), and "inj." (interjection) are used.

Finally, the words shown underlined are those which the informant in my survey (male, born 1927) replied he did not use.

A

ami (J. ami) n. wire screening against insects.

ampayiya (J. <Eng. anpaiya) n. umpire (in baseball).

antasiro (J. <Eng. andaasuroo) n. underhand throw (in baseball).

angkachi (J. hankachi) n. handkerchief.

apura (J. abura) n. grease.

—apuraani vt. grease.

appiyo (J. happyoo) n. announcement.

aramaki (J. haramaki) n. belly-band (to keep the stomach warm).

—aramakiini vt. wear or put a belly-band on.

asiri apatopi (J. hashiri habatobi) n. running long jump.

asiri takatobi (J. hashiri takatobi) n. running high jump.

achi (J. hachi) n. bee.

achuki (J. azuki) n. red bean paste.

atake (J. hatake) n. garden, plantation. vi. make a garden.

ayikiyu (J. haikyuu) n. ration (of food). vi. distribute.

ayinoko (J. ainoko) n. half caste.

I

impang (J. inban) n. rubber stamp.

inaka (J. inaka) n. rural place.

isongasii (J. isogasii) vi. be busy.

ito (J. ido) n. well.

iyakiyu (J. yakyuu) n. baseball. vi. play baseball.

iyasay (J. yasai) n. vegetables.

O

- oomrang (J. hoomuran) n. home run (in baseball).
 ootay (J. hootai) n. bandage.
 —ootayini vt. bandage.
 opi (J. obi) n. sash worn around the waist.
 osiroj (J. oshiroi) n. baby powder.
 —osirojini vt. apply baby powder to.
 osiruko (J. oshiruko) n. a soup-like drink with dumplings in hot water.
 otopay (J. ootobai) n. motorcycle.

F

- fasto (J. <Eng. faasuto) n. first base (in baseball).
 firosiki (J. furoshiki) n. cloth wrapper.
 fuuto (J. fuutoo) n. envelope (for mailing).
 funtosi (J. fundoshi) n. string-fastened loincloth (of Japanese type).
 furay (J. <Eng. furai) n. fly ball (in baseball).
 —furayini vt. hit (a fly ball in baseball).
 furayipaang (J. <Eng. furaipan) n. frying pan.
 furiyo (J. furyoo) n. bad person.
 futong (J. futon) n. mattress.
fukuro (J. fukuroo) n. night-owl.
ftopwoor (J. <Eng. futtobooru) n. football.

K

- kaache (J. <Ger. gaaze) n. gauze.
 kaato (J. kaado) n. medical chart.
 kafiye (J. kafee) n. teahouse.
kaktay (J. gakutai) n. musical band.
 kansoku (J. kansoku) n. radar station.
 kanchi (J. kanji) n. executive officer.
 kantoku (J. kantoku) n. boss.
 kangkootang (J. kankoodan) n. tour group. vi. do sightseeing in a group.
 kangngof (J. kangofu) n. nurse.

- kapu (J. kabu) n. stock company. vi. form a pool (as with money).
- kapu (J.<Eng. kaabu) n. curve (in baseball). vi. curve (in baseball).
- kappa (J. <Port. kappa) n. raincoat.
- kasi (J. kaji) n. steering wheel. vi. steer.
- kasiini vt. steer (a boat).
- kasoring (J.<Eng.gasorin) n. gasoline.
- kassoro (J. kassoro) n. airport.
- Kachering (? J.) n. Kwajalein Atoll (Marshall Islands).
- kachito (J. katsudoo) n. cinema.
- kachupisi (J.katsubushi) n. dried bonito.
- katorisengko (J. katorisenkoo) n. mosquito coil (a repellent).
- kayaku (J. kayaku) n. gunpowder.
- kayiru (J. kaeru) n. frog.
- kayicho (J. kaijo) n. cancellation of warning.
- kaiya (J. gaiya) n. outfield (in baseball).
- keeri (J. keiri) n. policeman.
- kengkang (J. genkan) n. room at the main entrance to a house.
- keta (J. geta) n. clogs (of Japanese type).
- kikanchu (J. kikanjuu) n. machine gun.
- kimpa (J. kinba) vi. have a gold crown (of a tooth).
- kinsipakutang (J. genshibakudan) n. atomic-bomb.
- kichcho(J. giccho) n. left-handed person.
- kiyach (J.<Eng. kjacchi) n. catcher (in baseball). vi. be catcher.
- kookang (J. kookan) vi. exchange.
- kookang (J. kookan) n. switchboard.
- koori (J. koori) n. ice.
- kooskake (J. koshikake) n. chair.
- kooyeng (J. kooen) n. park.
- kona (J. kona) n. powder.
- kongkuri (J.<Eng. konkuri) n. concrete.
- koro (J. goro) n. grounder (in baseball).
- kosimaki (J. koshimaki) n. woman's wrap-around undergarment.
- kocha (J. goza) n. straw mat (Japanese type).

koyiyasi (J. koyashi) n. fertilizer.
 kuroopu (J. <Eng. guroobu) n. glove (in baseball).
kurutong (J. <Lat. kuroton) n. croton.
kuunger (?J. <Ger.) n. small cucumber.
 kuuri (J. kjuuri) n. cucumber.
 kumi (J. kumi) n. an administrative district.
 kkama (J. kama) n. iron cooking pot.
 —kkamaani vt. prepare food in a *kkama*.
 kkayingun (J. kaigun) n. navy.
 kkumi (J. kumi) n. team (athletic).

M

maaskku (J. <Eng. masuku) n. catcher's mask (in baseball).
 maasto (J. <Eng. masuto) n. mast.
 maku (J. maku) n. curtain.
 makuwauri (J. makuwauri) n. Cucumis melon.
 mame (J. mame) n. bean.
 manayita (J. manaita) n. chopping board.
 manneng (J. mannenhitsu) n. fountain pen.
 manchu (J. manjuu) n. soft sweet stuff.
 mangnga (J. manga) n. farce, comedy. vi. play a farce.
 masiing (J. <Eng. mashin) n. machine or motor oil.
 mengane (J. megane) n. spectacles, glasses.
 merong (J. <Eng. meron) n. melon.
 miso (J. miso) n. bean paste.
 michiyapwura (J. mizuabura) n. hair oil.
 micho (J. mizo) n. ditch.
 mitto (J. <Eng. mitto) n. catcher's mitt (in baseball).

N

namayiki (J. namayiki) n. impudence. vi. be impudent.
Nantaku (J. Nantaku) n. locale of Truk District's administrative center on Moen.
 nangakuchu (J. nagagutsu) n. boot.

- nangkiyu (J. nankyuu) n. liner (in baseball).
- nape (J. nabe) n. cooking pan.
- napwpwa (J. nappa) n. green vegetables.
- nasu (J. nasu) n. eggplant.
- nayiya (J. naiya) n. infield (in baseball).
- nengi (J. negi) n. Welsh onion.
- nechimoosi (J. nejimawasi) n. screwdriver.
- nechimoosiini vt. screw (something) with a screwdriver.
- ninching (J. ninjin) n. carrot.
- nomi (J. nomi) n. chisel.
- nomiini vt. apply a chisel to.

P

- pakayaroo (J. bakayaroo) int. (in cursing) Fool! Stupid! God damn you!
- pake (J. bake) n. feather fish lure.
- pakutang (J. bakudan) n. dynamite, bomb. vi. use dynamite.
- pakutangeey vt. dynamite or bomb (something).
- pakking (J. bakkin) n. fine. penalty. vi. be fined.
- pansooko (J. bansookoo) n. adhesive tape.
- pansookooni vt. apply adhesive tape to.
- panchu (J. <Eng. pantsu) n. panties, briefs.
- pariki (J. bariki) n. horsepower.
- pachingko (J. pachinko) n. slingshot.
- pachingkooni vt. use a slingshot against (someone).
- patta (J. batta) n. bat (in baseball).
- payiking (J. baikin) n. germ, bacterium.
- payitoku (J. baidoku) n. syphilis. vi. have syphilis.
- payiyorin (J. baiorin) n. violin.
- pengkiyo (J. benkyoo) n. study.
- pengkiyooni vt. study.
- perikang (J. <Fre. barikan) n. hair clipper.
- perikangeey vt. clip with a hair clipper.
- piichcha (J. <Eng. picchaa) n. pitcher (in baseball).

pimpong (J. <Eng. pinpon) n. pingpong ball.
 pincho (J. benjo) n. feces. vi. defecate.
 pinchuri (J. bintsuri) n. a game.
 pistoore (J. <Eng. pisutoru) n. pistol.
 piyoying (J. bjoooin) n. hospital.
 pongkiyo (J. booenkyoo) n. telescope.
 posto (J. <Eng. posuto) n. post office.
puntayicho (J. buntaichoo) n. squad leader (army).
 pwoor (J. <Eng. booru) n. ball (in baseball).
 pwoochu (J. boozu) n. closely clipped hair. vi. have closely clipped hair.
 pwootakatopi (J. bootakatobi) vi. do the pole vault.

R

raamen (J. raamen) n. Chinese-style noodles with soup.
 ramune (J. ramune) n. marbles.
 ranningngu (J. <Eng. ranningu) n. sleeveless undershirt.
ranchii (J. <Eng. ranchi) n. a launch.
 rapwpwa (J. rappaa) n. bugle. vi. blow a bugle.
 rapwpwaani vo. drink (something) directly from the bottle.
 rachiwo (J. <Eng. rajio) n. radio.
 rayito (J. <Eng. raito) n. right field (in baseball).
 reechooko (J. reizooko) n. refrigerator.
 refoto (J. <Eng. refuto) n. left field (in baseball).
 rekooto (J. <Eng. rekoodo) n. record, disc.
 remonchuri (J. remontsuri) n. an obstacle race.
 rensu (J. rensyuu) n. practice, exercise. vi. practice, exercise.
 —rensuuni vt. help someone to practice.
 rikungun (J. rikugun) n. soldier (army).
rimpiyo (J. rinbyoo) n. gonorrhea. vi. have gonorrhea.
rippiyo (J. rippyoo) n. stationary marker on a reef marking a passage.
 riyaaka (J. <Eng. riyakaa) n. pulcart.

S

saato (J. <Eng. saado) n. third base (in baseball).

sakatachi (J. sakadachi) vi. stand on one's head.

sake (J. sake) n. Japanese rice wine.

sako (J. shako) n. garage.

saku (J. shaku) n. ladle.

—sakuuni vt. dip something with a ladle.

sakupwoo (J. shakuboo) n. long measuring stick.

sakura (J. sakura) n. a shrub.

samwmwochi (J. shamoji) n. large wooden spoon.

santangtopi (J. sandantobi) n. hop, step, and jump. vi. do the hop, step, and jump.

saru (J. saru) n. monkey.

sarumata (J. sarumata) n. undershorts.

sasimi (J. sashimi) n. sliced raw fish.

—sasimiini vt. make sashimi of.

sasing (J. shashin) n. picture. vi. take a picture.

—sasingiiy vt. take a picture of.

sachumayimo (J. satsumaimo) n. Japanese sweet potato.

sekanto (J. <Eng. sekando) n. second base (in baseball).

sekiita (J. sekiita) n. sluice board.

sense (J. sensei) n. teacher.

—senseeni vt. be a teacher of (a class).

sensiyu (J. senshu) n. athletic team.

senta (J. <Eng. sentaa) n. center field (in baseball).

seri (J. seri) n. water cress.

sikiyaki (J. sukiyaki) n. sukiyaki.

simpung (J. shinbun) n. newspaper.

simwmwos (J. shinmosu) n. muslin cloth.

sipa (J. shiba) n. green turf.

sipiringngu (J. supuringu) n. T-shirt.

sipuun (J. supuun) n. spoon.

sirayik (J. <Eng. sutoraiku) n. strike (in baseball).

sirippa (J. Eng. surippa) n. slippers.
sichiring (J. shichirin) n. small portable stove.
 sooko (J. sooko) n. warehouse.
soochu (J. shoochuu) n. strong alcoholic drink made from coconuts.
 sooto (J. <Eng. shooto) n. shortstop (in baseball).
soropwang (J. soroban) n. abacus.
 sochungiyo (J. sotsugyoo) n. graduation (from school).
 soyiyu (J. shooyu) n. soy sauce.
 suu (J. su) n. vinegar.
 sukaato (J. <Eng. sukaato) n. skirt.
 sumi (J. sumi) n. charcoal.
 ssen (J. sen) n. one hundredth of a yen; cent.

CH

champang (J. zanpan) n. garbage.
 changke (J. janken) n. game of scissors-stone-cloth. vi. play scissors-stone-cloth. inj. a call uttered by players .
changke (J. ?) n. money cowrie shell.
 chawang (J. chawan) n. rice-bowl.
 chikanta (J. tsukanda) inj. caught!
 chikongki (J. chikuonki) n. record player.
 chintori (J. jintori) n. a children's game.
 chippu (J. <Eng. chippu) n. foul tip (in baseball).
 chitoosa (J. jidoosha) n. automobile.
 choori (J. zoori) n. zori type of footwear.
 chooriku (J. jooriku) n. landing in force. vi. make a landing in force.
 —choorikuuni vt. make a landing in force on.
 chooriwu (J. jooryuu) vi. do distilling.
 —chooriwuuni vt. distill (something, as to make alcohol).
 choosa (J. choosa) n. investigation. vi. conduct an investigation.
 —choosaani vt. investigate.
Chooseng (J. Choosen) n. Korea.
 chuumwong (J. chuumon) n. purchase order. vi. make a purchase order.

—chuumwongeey vt. make a purchase order for.

chupwosta (J. zubonshita) n. long underpants.

churi (J. zurui) vi. cheat.

churikkoto (J. zuruikoto) n. cheater.

T

tako (J. tako) n. kite.

takuwang (J. takuwan) n. pickled radish.

tama (J. tama) n. electric light bulb.

tamaningi (J. tamanegi) n. onion.

tamachiki (J. tamatsuki) n. game of marbles. vi. play the *t.* game.

tangngo (J. dango) n. dumplings cooked in hot sugared water.

tapi (J. tabi) n. *tabi* (rubber-soled sock-like footwear).

taray (J. tarai) n. washtub.

tawasi (J. tawashi) n. scrubbing brush with a handle.

—tawasiiri vt. scrub (something) with a *tawasi*.

tayiku (J. daiku) n. carpenter.

—tayikuuni vt. do carpentry on.

tayiyo (J. taihoo) n. cannon.

tayiya (J. <Eng. taiya) n. tire.

—tayiyaani vt. put a tire on (something).

teeprekooto (J. <Eng. teipurekoodo) n. tape recorder.

tempura (J. tenpura) n. doughnut. vi. make doughnuts.

tempwo (J. denpoo) n. telegram.

tenungi (J. tenugui) n. a towel (of Japanese style).

tenre (J. ?) n. female go-between (in love affairs).

tenchi (J. denchi) n. battery (as in a flashlight).

tengki (J. denki) n. electric light.

—tengkiini vt. give light to.

tepukuro (J. tebukuro) n. glove (other than in baseball).

teppang (J. teppan) n. large sheet of iron.

teruutang (J. teryuudan) n. hand grenade.

tessiri (J. tesuri) n. bench attached to the outer wall of a house.

- timma (J. tenma) n. small rowboat.
- tirongkang (J. <Eng. doramukan) n. drum (container).
- tooming (J. toomin) n. name by which the Japanese people called the people of Truk.
- tootay (J. toodai) n. lighthouse.
- toping (J. dobin) n. teapot, kettle.
- torakku (J. <Eng. torakku) n. truck.
- torikko (J. torikko) n. a kind of, *tamachiki* game with marbles. vi. play *torikko*.
- toro (J. <Eng. toro) n. barbell.
- turupwpwas (J. tsuruppashi) n. pick, pickaxe.
- turupwpwaseey vt. pick, apply a pickaxe to.

W

- woompees (J. <Eng. hoomubeesu) n. home base (in baseball).
- Wokinawa (J. Okinawa) n. Okinawa.
- wumeposi (J. umeboshi) n. pickled plum.
- wusangi (J. usagi) n. rabbit.
- wutong (J. udon) n. noodles cooked in water or coconut milk.
- wunchipa (J. ?) n. Japanese swamp cabbage.
- wunteng (J. unten) n. driving vi. drive.
- wuntengliy vt. drive (an automobile).
- wuntookay (J. undookai) n. athletic meet.

3. The Case of Ponapean

For Ponapean, I use the dictionary of Kenneth L. Rehg & Damian G. Sohl (1979) and chose the words borrowed from Japanese, using the same criteria which I use for Trukese. These loanwords, numbering 305 words, are listed below, shown as listed in the dictionary. The parts of speech labels are the same as those used for Trukese.

The underlined words those which the informant (female, born 1960) reported had already fallen out of general use among younger speakers.

A

- aikiu (J. haikyuu) n. ration. vi. to ration.
- aikiuih vt. to ration.
- ainoko (J. ainoko) n. half-caste.
- aida (J. aida) vi. to drop into a hole, of a marble in the game *anaire*.
- aisara (J. haizara) n. ash tray.
- aiso (J. ?) n. food cabinet.
- aiskehki (J. <Eng. aisukeeki) n. popsicle, frozen confection.
- aispiring (J. <Ger. asupirin) n. aspirin.
- audokahp (J. <Eng. autokaabu) n. outside curve (in baseball).
- ami (J. ami) n. screen.
- ampaia (J. <Eng. anpaiya) n. umpire (in baseball).
- anaire (J. anaire) n. Japanese marble game. vi. to play this game.
- anapi (J. hanabi) n. firecracker.
- ansu (J. ? anzu) n. star fruit tree.
- andasiro (J. <Eng. andaasuroo) n. an underhand pitch (in baseball). vi. to throw underhanded.
- angkasi (J. <Eng. hankachi) n. handkerchief.
- apadopi (J. habatobi) n. broad jump, long jump. vi. to broad jump, to long jump.
- apwraiasi (J. aburayashi) n. a variety of palm.
- ahr (J. <Eng. faaru) n. foul ball (in any sport).
- arimaki (J. haramaki) n. belly band, sash.
- ahrkohl (J. <Eng. arukooru) n. alcohol.
- asi (J. hashi) n. chopsticks.
- asmaki (J. hachimaki) n. headband. vi. to wear a headband.
- adaru (J. ataru) adj. lucky; skillful as a batter in baseball.
- adasi (J. hadashi) vi. to go barefoot.

E

- eieri (J. ?) inj. an exclamation, used when one makes a mistake.
- erimeddo (J. <Eng. herumetto) n. helmet (in baseball).

I

iakiu (J. yakyuu) n. baseball. vi. to play baseball.

iakumehda (J. hyakumeetaa) n. one hundred meter dash. vi. to run a one hundred meter dash.

iasai (J. yasai) n. vegetable.

ien (J. en) n. yen.

iokoioko (J. ?yokoyoko) n. name of two of the holes in the marble game anaire.

ikdasi (J. hikidashi) n. drawer.

impiokai (J. hinpyookai) n. agricultural fair.

imwen keiru (Pon. + J. keiryuu) n. inn.

inkahp (J. inkaabu) n. inside curve (in baseball).

iranai (J. iranai) vi. to pass (in a card game).

isimome (J. ichimonme) n. game involving bouncing a ball (usually played by girls).

isipangpiri (J. ichibanbiri) n. last player in playing marbles.

issohping (J. isshoobin) n. sauce bottle, with a capacity of 1.8 liters.

ido (J. ido) n. well.

iddai (J. itai) inj. ouch!

O

okasi (J. okashi) n. candy.

ompwu (J. onbu) vi. of a person, to be carried on another's back.

ohmw (J. <Eng. hoomu) n. home base (in baseball).

ohmwrang (J. <Eng. hoomuran) n. home run (in baseball).

opwong (J. obon) n. carrying tray.

osime (J. oshime) n. diaper.

osihre (J. oshiire) n. locker, cabinet.

osiroi (J. oshiroi) n. baby powder.

ohdai (J. hootai) n. bandage, gauze.

odopai (J. <Eng. ootobai) n. scooter, motorcycle.

U

- umepwosi (J. umeboshi) n. pickled plum.
- umpang (J. unpan) vi. to carry.
- une (J. une) n. mounded row, as in a garden.
- undeng (J. unten) vi. to drive.
- undengih vt. drive (an automobile).
- undohkai (J. undookai) n. athletic meet.
- urohs (J. <Eng. zuroosu) n. skirt, half-slip. vi. to wear a skirt or half-slip.
- udong (J. udon) n. noodle.

K

- kaiko (J. keigo) n. guard, sentry. vi. to guard.
- kaingun (J. kaigun) n. navy.
- kairu (J. kaeru) n. toad, frog.
- kaisa (J. kaisha) n. company, corporation, group.
- kakudai (J. gakutai) n. marching band.
- kakko (J. kakkoo) adj. putting on airs, showing off.
- kama (J. kama) n. pot.
- kama (J. kama) n. sickle.
- kampare (J. ganbare) inj. an exhortation, do your best!
- kampio (J. kanbyoo) vi. to care for .
- kampioih vt. care for (an invalid in the hospital).
- kansohpa (J. kансоoba) n. copra drying shed.
- kandoku (J. kantoku) n. watchman.
- kanti (J. <Eng. kyandee) n. hard candy.
- kangkohdang (J. kankoodan) n. tourist party.
- kahp (J. <Eng. kaabu) n. curve (in baseball).
- kahpaido (J. <Eng. kaabaido) n. carbide, carbide lamp.
- kapang (J. kaban) n. suitcase.
- kapwie (J. <Fre. kafee) n. café.
- karindong (J. karintoo) n. a kind of sugar-coated cookie.
- kasingai (J. kasugai) n. large staple, as used in building.
- kasuwo (J. katsuo) n. fish sp., skip-jack tuna.

- kasuwopwisi (J. katsuobushi) n. dried skip-jack tuna.
- kassoku (J. gasshuku) vi. to train for an athletic event.
- kasdo (J. katsudoo) n. movie, motion picture.
- kadorsingko (J. katorisenkoo) n. mosquito coil.
- kawakusu (J. kawagutsu) n. leather shoes.
- kensa (J. kensa) vi. to examine, to have a physical examination.
- kendo (J. kentoo) n. estimate, estimation. vi. to estimate.
- kengkang (J. genkan) n. porch; covered stoop of a Japanese style house.
- kesingkomi (J. <Ger. ?-gomu) n. slingshot.
- kesso (J. kesshoo) n. the final lap in a race. vi. to run or swim the final lap in a race.
- kedda (J. geta) n. Japanese clogs.
- kiarameru (J. <Eng. kyarameru) n. caramel.
- kiassi (J. <Eng. kyacchi) n. catcher (in baseball). vi. to be a catcher.
- kiuhri (J. kyuuri) n. cucumber.
- kikansu (J. kikanjuu) n. machine gun.
- kinsipakudang (J. genshibakudan) n. atomic bomb.
- kingko (J. kinko) n. safe, cash box.
- kisa (J. kisha) n. train.
- kisingai (J. kichigai) adj. crazy, mad, mentally retarded.
- koiasi (J. koyashi) n. fertilizer.
- kohkang (J. kookan) vi. to exchange.
- komi (J. <Ger. gomu) n. rubber, plastic.
- kona (J. kona) n. powder of any kind, tooth powder or tooth paste.
- kongkiri (J. <Eng. konkuri) vi. to concrete.
- kohri (J. koori) n. shave ice, snow cone.
- koro (J. goro) n. grounder (in baseball).
- kosdang (J. ?) vi. to put in reverse, of a vehicle.
- kosdangih vt.
- kukusuh (J. kuukijuu) n. air gun.
- kurando (J. <Eng. gurando) n. baseball ground.
- kuro (J. kuro) n. common dog's name, from the Japanese word for black.
- kuroap (J. <Eng. guroobu) n. glove (in baseball).

kuruma (J. kuruma) n. cart.

kuwa (J. kuwa) n. hoe.

L

lepdo (J. <Eng. refuto) n. left field (in baseball).

M

mai (J. umai) adj. skillful.

makunai (J. umakunai) adj. stupid, incapable of learning.

mame (J. mame) n. beans.

mamenoki (J. mamenoki) n. tree sp..

manaida (J. manaita) n. chopping board.

mannaka (J. mannaka) n. name of one of holes in the marble game *anaire*.

mansu (J. manjuu) n. a kind of dumpling stuffed with a red bean jam.

manguro (J. maguro) n. fish sp., dog tuna.

mangnga (J. manga) n. cartoon, comic strip; character, clown. vi. to be a character, to be a clown; to be foppish.

marosong (J. <Eng. marason) n. a marathon. vi. to run a marathon.

masinoki (J. ? matsunoki) n. ironwood.

masuku (J. <Eng. masuku) n. catcher's mask (in baseball).

mada (J. mata) n. forked stick part of a slingshot.

milikkang (J. <Eng. mirukukan) n. milk can.

miso (J. miso) n. bean paste.

middo (J. <Eng. mitto) n. catcher's mitt (in baseball).

MW

mwohso (J. moochoo) n. appendicitis. vi. to have appendicitis.

mwusing (J. muzin) n. pool of money, the combined wagers of betters. vi. to form a pool.

N

naisi (J. naichi) n. name of one of the holes in the marble game *anaire*.

namaiki (J. namaiki) adj. impudent, conceited.

namari (J. namari) n. lead.
nappa (J. nappa) n. Chinese cabbage.
nasupi (J. nasubi) n. eggplant.
nengi (J. negi) n. green onion.
niondo (J. nihontoo) n. bayonet.
nireng (J. niren) vi. to hit two marbles with one shot.
nompe (J. nonbee) n. alcoholic, always drunk.

P

paiking (J. baikin) n. infection.
pakadanah (J. bakadanaa) inj. alas, you are a fool!
pakehro (J. bakayaroo) inj. you fool!
pakudang (J. bakudan) n. bomb, shell.
pakking (J. bakkin) n. fine, punishment. vi. to be fined, to be punished.
pampei (J. banpei) n. security guard.
pannukas (J. bannukashi) vi. to shoot a marble into the wrong hole in the game *anaire*.
pansahi (J. banzai) n. victory; a game, similar to steal-the-flag. vi. to play this game.
pangku (J. <Eng. panku) vi. to have a flat tire.
parikang (J. barikan) n. hair clipper.
pariki (J. bariki) vi. to go fast.
pahru (J. <Eng. baaru) n. crowbar, bar.
passai (J. bassai) vi. to cut grass.
pahsdo (J. <Eng. faasuto) n. first base (in baseball).
padda (J. <Eng. batta) n. baseball bat.
peniaida (J. beniyaita) n. plywood.
pensi (J. <Eng. penchi) n. needle nose pliers.
pengohsi (J. bengoshi) n. attorney, lawyer, defender.
pioing (J. byooin) n. hospital.
piraipang (J. <Eng. furaipan) n. frying pan, skillet.
pirepira (J. <Eng. puropera) n. propeller.
piroski (J. furoshiki) n. a cloth, used as a wrapper to carry objects.

pihru (J. biiru) n. beer.

pissa (J. <Eng. picchaa) n. pitcher (in baseball). vi. to be a pitcher.

pisdor (J. <Eng. pisutoru) n. pistol, revolver.

PW

pwohkungo (J. bookuugoo) n. man-made cave, air-raid shelter.

pwohsdo (J. <Eng. posuto) n. post-box.

pwohdaka (J. bootaka) J. pole-vaulting. vi. to pole-vault.

pwoampwoamw (J. ponpon) n. a Japanese boat with a diesel engine.

pwundosi (J. fundoshi) n. loincloth. vi. to wear a loincloth.

pwuhseng (J. fuusen) n. balloon.

pwuhdo (J. fuutoo) n. envelope.

R

raido (J. <Eng. raito) n. right field (in baseball).

rakudai (J. rakudai) vi. to flunk, to fail.

ramen (J. raamen) n. Chinese-style noodle soup.

ramwune (J. ramune) n. marble; glass fishing ball. vi. to play marbles.

ranning (J. <Eng. ranningu) n. undershirt. vi. to wear an undershirt.

ransi (J. ranchi) n. a motor launch.

rappa (J. rappaa) n. bugle.

rekohdo (J. <Eng. rekoodo) n. record, a sounding recording.

rensuh (J. renshuu) vi. to practice for an athletic event, to warm up for an athletic event.

rerei (J. <Eng. rirei) n. relay race. vi. to run a relay race.

riahka (J. <Eng. riyakaa) n. small two-wheeled cart, pulled or pushed by hand.

rimpio (J. rinbyoo) n. gonorrhea. vi. to have gonorrhea.

rokupadda (J. ?) n. a game, fly-take-a-bat. vi. to play this game.

ruksaku (J. <Eng. ryukkusakku) n. rucksack.

S

sangke (J. janken) n. a game, paper-scissors-stone. vi. to play this game.

saingo (J. saigo) n. the final activity in a competition.

- saida (J.<Eng. saidaa) n. soda, soft drink.
- sakana (J. sakana) n. fish sp..
- sakando (J.<Eng. sekando) n. second base (in baseball).
- sake (J. sake) n. Japanese rice wine.
- saki (J.<Eng. jakki) n. jack, as in automobile jack. vi. to jack.
- sakih vt. jack up.
- sakura (J. sakura) n. a card game.
- samurai (J. samurai) n. Japanese warrior.
- samusi (J. shamoji) n. rice paddle.
- samma (J. sanma) n. fish sp., mackerel pike.
- sampion (J.<Eng. champion) n. champion. vi. to be a champion.
- sansing (J. sanshin) vi. to strike-out (in baseball).
- sandangdopi (J. sandantobi) n. a game, hop-step-jump. vi. to play this game.
- sahpis (J.<Eng. saabisu) n. service, as in a restaurant.
- sarasi (J. sarashi) n. bleach.
- sarasko (J. sarashiko) n. bleach, especially powdered bleach.
- sarmada (J. sarumata) n. underwear. vi. to wear underwear.
- sasimi (J. sashimi) n. raw fish, raw meat of any kind. vi. to eat *sasimi*.
- sahdo (J.<Eng. saado) n. third base (in baseball).
- sawang (J. chawan) n. soup bowl.
- sekihda (J. sekiita) n. form, for the pouring of concrete.
- sensuh (J. senshu) n. player, athlete.
- senda (J.<Eng. sentaa) n. center field (in baseball). vi. to play center field.
- sendohki (J. sentooki) n. fighter plane.
- sikeng (J. shiken) n. test, examination. vi. to take a test or examination.
- sikongki (J. chikuonki) n. phonograph.
- simekiri (J. shimekiri) vi. to be closed, of a charge account.
- simpung (J. shinbun) n. newspaper.
- sipiring (J.<Eng. supuringu) n. T-shirt, singlet.
- sipihdo (J.<Eng. supiido) adj. speedy, fast.
- sippwu (J.<Eng. chippu) n. foul tip (in baseball).
- siraik (J.<Eng. sutoraiku) n. strike (in baseball).
- sirangkau (J. shirankao) adj. said of one who ignores others.

—sirangkawe vt. to ignore.

sisipando (J. +Eng. chichibando) n. brassiere, bra. vi. to wear a brassiere or bra.

sidohsa (J. jidoosha) n. automobile, car.

soiu (J. shooyu) n. soy sauce.

sohko (J. sooko) n. warehouse.

sokko (J. ?) inj. That's admirable!

songaipwisi (J. shoogaibutsu) n. an obstacle race. vi. to run an obstacle race.

sopa (J. ? soba) n. soup.

sohpai (J. shoobai) n. business.

sohpw (J. choobu) n. a Japanese unit of measurement of area.

sorapang (J. soroban) n. abacus.

sohri (J. zoori) n. zories, thongs. vi. to ware zories or thongs.

Sohseng (J. Choosen) n. Korea.

sohdo (J. <Eng. shooto) n. shortstop (in baseball). vi. to play shortstop.

su (J. ?) vi. of two marbles, to be separated by the distance of an outstretched hand.

suika (J. suika) n. watermelon.

sukiaki (J. sukiyaki) n. sukiyaki.

sukuras (J. <Eng. sukuracchi) vi. to scratch, in pool.

sukweia (J. <Eng. sukueyaa) n. square, the carpenter's tool.

suhmwong (J. chuumon) vi. to order.

—suhmwongih vt. to order for.

supwo (J. tsubo) n. a Japanese unit of measurement of area.

suhpwu (J. <Eng. chuubu) n. innertube.

suhdo (J. juudoo) vi. to use judo on; throw or toss someone.

skahdo (J. <Eng. sukaato) n. skirt. vi. to ware a skirt.

skohso (J. hikoojoo) n. airport, airfield.

skrudraipa (J. <Eng. sukuryuudoraibaa) n. screwdriver.

D

daiasu (J. daihatsu) n. ship, usually one made of steel.

daikong (J. daikon) n. radish.

- daiksang (J. daikusan) n. carpenter, carpentry.
- daipraida (J. <Eng. taipuraitaa) n. typewriter.
- daidowa (J. daitooa) n. war, particularly the second world war.
- dakadopi (J. takatobi) n. high jump. vi. to high jump.
- dakasingai (J. takasegai) n. trochus shell.
- dako (J. tako) n. kite.
- dakuwang (J. takuan) n. pickled radish.
- dama (J. tama) n. light bulb, bullet, pool ball.
- damango (J. tamago) n. egg; zero, as a score.
- damaski (J. tamatsuki) n. the game of pool. vi. to play pool.
- dameni (J. ? damene) vi. to call interference in the marble game *anaire*.
- dampwo (J. tanbo) rice paddy.
- dana (J. tana) n. shelf.
- dane (J. tane) n. seedling; small garden.
- dangkaido (J. tankaitoo) n. searchlight.
- dangku (J. <Eng. tanku) n. a military tank.
- dapi (J. tabi) n. tabi shoes. vi. to wear tabi shoes.
- darai (J. tarai) n. washtub, basin.
- dadimai (J. tatemai) n. the name of the feast. vi. to finish roofing a house,
accompanied by a feast.
- dawasi (J. tawashi) n. Japanese brush.
- depwukuro (J. tebukuro) n. glove. vi. to wear gloves.
- dekking (J. tekkin) n. concrete reinforcing bar.
- demma (J. tenma) n. small boat, usually one carried aboard a ship.
- dempwo (J. tonbo) n. dragonfly.
- dempwo (J. denpoo) n. radio transmission, telegram. vi. to send a radio
transmission.
- dempwura (J. tempura) n. any food rolled in a batter and fried.
- densi (J. denchi) n. battery.
- densinpasura (J. denshinbashira) n. telephone pole.
- denso (J. tenjoo) n. ceiling.
- dendenmwosi (J. dendenmushi) n. land snail.
- deng (J. ten) n. grade; score.

- deng (J. ? ten) n. name of one of the holes in the marble game *anaire*.
- dengki (J. denki) n. electricity, electric light, flashlight.
- dengwa (J. denwa) n. telephone.
- deppang (J. teppan) n. large sheet of iron used as a concrete trough.
- deriuhdang (J. teryuudan) n. hand grenade.
- diromkang (J. <Eng. doramukan) n. drum, as an oil drum.
- diroap (J. <Eng. doroppu) n. drop pitch (in baseball).
- dokange (J. tokage) n. sp. of large green lizard.
- dohming (J. toomin) n. native, used derogatorily.
- dompiki (J. donbiki) n. travois.
- dompwuri (J. donburi) n. bowl.
- dopas (J. tobasu) adj. fast, speedy.
- dohranai (J. tooranai) vi. unacceptable, not well liked, only with reference to people.
- doro (J. toro) n. the axle plus the wheels of a narrow gauge train, sometimes used as a barbell.
- doropwus (J. <Eng. doroppusu) n. any small, round, hard candy that comes in rolls, as lifesavers.
- dorno (J. ?) n. Japanese marble game. vi. to play this game.
- dohdai (J. toodai) n. lighthouse.

T

troahli (J. <Eng. tororii) n. narrow gauge train.

W

wailes (J. <Eng. waiyaresu) n. wireless telegram. vi. to send a telegram.

waku (J. waku) n. embroidery hoop.

4. The Case of Kusaiean

For Kusaiean, I used the dictionary of Kee-dong Lee (1976), choosing the words borrowed from Japanese according to the criteria outlined above. These loanwords, numbering 183 words, are listed below, shown as listed in the dictionary.

The parts of speech are labeled as the previous examples.

The underlined words those which the informant (male, born 1939) replied he himself did not use.

A

aikyui (J. haikyuu) vi. distribute, give out.

aiyari (J. ?) inj. exclamation expressing surprise or amazement.

akuhtuhn (J. ?) n. race, competition, contest. vi. race, compete.

apa (J. haba) n. broad jump, long jump.

ar (J. <Eng. faaru) n. foul ball (in baseball).

asi (J. hashi) n. chopsticks.

—asii vt. pick up with chopsticks, make into chopsticks.

atsuhmaki (J. hachimaki) n. headband.

I

ing (J. <Eng. inku) n. ink, Chinese ink.

isi (J. ishi) n. a kind of game.

itto (J. ittoo) n. first, winner.

O

oi (J. oi) inj. hello, hi.

omrang (J. <Eng. hoomuran) n. home run (in baseball).

—omrangi vt. hit a home run (in baseball).

opa (J. <Eng.? oobaa) n. straight ball (in baseball).

—opai vt. send (a ball straight).

opi (J. hoobi) n. prize, trophy, medal, reward.

—opii vt. award a prize to.

otai (J. hootai) n. bandage.

—otaii vt. bandage, tie up with a bandage.

otopai (J. <Eng. ootobai) n. motorcycle.

U

ue (J. ue) n. high ball (in baseball).

—uei vt. hit (a high ball).

unteng (J. unten) n. driving, running, operating. vi. drive, operate a vehicle.

—untengi vt. drive, operate a vehicle.

utong (J. udon) n. noodle.

F

funtosi (J. fundoshi) n. loincloth.

—funtosii vt. clothe with a loincloth, cover with a loincloth.

furoski (J. furoshiki) n. a piece of cloth used for wrapping or covering.

—furoskii vt. wrap or cover with *furoski*.

K

kaiso (J. kaijo) n. a signal that an enemy attack is over.

kama (J. kama) n. sickle, scythe.

kama (J. kama) n. pot, broiler.

kampare (J. ganbare) vi. do one's best, stand firm, exert oneself, hold out.

kangkotang (J. kankoodan) n. tour, tour group. vi. tour.

kansi (J. kanji) n. leader, captain, manager, chief.

—kansii vt. lead, command, direct.

kapa (J. kawari) n. spare, alternate, substitute.

kapu (J. <Eng. kaabu) n. curve (in baseball).

kappa (J. kapa) n. raincoat.

karate (J. karate) n. karate, art of empty-handed self-defense.

—karatei vt. strike (in a karate style).

kasangai (J. kasugai) n. bracket, fastener.

katsuo (J. katsuo) n. bonito, striped or blue fin tuna.

kawa (J. kawa) n. leather shoes.

kengki (J. genki) adj. high spirited, vigorous, energetic.

kensa (J. kensa) n. examination, investigation, inspection.

—kensai vt. examine, investigate, inspect.

keta (J. geta) n. clogs.

kiuri (J. kyuuri) n. cucumber.

kimono (J. kimono) n. kimono, a loose, wide-sleeved robe.

kingking (J. kenken) n. jack-stone, game of marbles. vi. play jack-stone.

kiri (J. kiri) n. gimlet, awl, auger, handmill.

—kirii vt. make a hole with a *kiri*, bore, drill.

kittai vt. spin (a ball).

kori (J. koori) n. ice, shaved ice, icewater.

koro (J. goro) n. ground ball (in baseball). vi. roll or bounce along the ground.

—koroi vt. bat a ball which bounces along the ground.

kua (J. kuwa) n. hoe.

—kuai vt. hoe, plant with a hoe.

kukitsu (J. kuukijuu) n. air gun.

kumi (J. kumi) n. group, team.

kunsei (J. kunsei) n. smoking (of fish). adj. smoked (as of fish).

kunsei vt. smoke (fish).

kurof (J. <Eng. guroobu) n. glove (in baseball).

kuruma (J. kuruma) n. carriage, cart, drag.

kwackwac (J. ?) n. a Japanese playing card.

L

lempaisasi (J. ?) n. a game.

M

mangnga (J. manga) adj. comical, farcical, funny.

marasong (J. <Eng. marason) n. marathon. vi. run in a marathon.

mi (J. <Eng. mi) n. a musical note.

miso (J. miso) n. bean source.

—misoi vt. add moso to.

mitto (J. <Eng. mitto) n. mitt (in baseball).

momotaro (J. momotaroo) n. a legendary name.

mura (J. mura) n. village.

musing (J. muzin) n. pool (as of money), a savings club. vi. pool (as money).

N

namaiki (J. namaiki) adj. impudent, affected, conceited, cheeky.

nappa (J. nappa) n. cabbage, won bok.

nimpu (J. ninpu) n. hired hand.

—nimpui vt. employ, hire.

P

pacng (J. <Eng. pen) n. pen (for writing).

paka (J. baka) adj. out of order, missing, run-down.

pakutang (J. bakudan) n. bomb.

—pakutangi vt. bomb.

parikang (J. <Fre. barikan) n. hair clippers.

—parikangi vt. clip with hair clippers, shear.

paru (J. <Eng. baaru) n. crowbar, metal bar.

—parui vt. lift or pull with a bar.

pasa (J. <Eng. paasaa) n. purser (on a ship).

pasto (J. <Eng. faasuto) n. first base (in baseball).

patta (J. <Eng. batta) n. bat (in baseball).

—pattai vt. hit with a bat, bat.

patteng (J. batten) n. check-mark indicating a wrong answer.

—pattengi vt. cross out.

pitsa (J. <Eng. picchaa) n. pitcher (in baseball).

—pitsai vt. throw a ball, pitch.

pokungo (J. bookuugoo) n. air-raid shelter.

pungko (J. bunko) n. casket, file-box.

puropera (J. <Eng. puropera) n. propeller.

pwackwacro (J. bakayaroo) adj. stupid.

R

raito (J. <Eng. raito) n. right field (in baseball).

raci (J. <Eng. re) n. a musical note.

rakutai (J. rakudai) n. flunk. vi. flunk.

—rakutaii vt. give a failing grade to.

rakkuhsa (J. rakkasan) n. parachute.

—rakkuhsai vt. parachute.

- ramen (J. raamen) n. noodle.
- ramihne (J. ramune) n. marble.
- rappa (J. rappa) n. bugle.
- rappai vt. blow (a bugle), drink from a bottle.
- rensu (J. renshuu) n. practice, rehearsal, drill.
- rensui vt. practice, train.
- rin (J. ? zin) n. a game in which the object is capture the members of another team.
- rire (J. <Eng. riree) n. relay (a race). vi. run a relay (race).
- rirei vt. relay.

S

- sakura (J. sakura) n. card game, a deck of *sakura* card.
- sangken (J. janken) n. a game: scissors-paper-stone game.
- santang (J. sandan) n. hop-step-and-jump, triple-jump.
- sarmuhta (J. sarumata) n. underpants.
- sarmuhtai vt. clothe with underpants.
- sasimi (J. sashimi) n. raw fish.
- sasimii vt. eat raw.
- sawang (J. chawan) n. bowl.
- sengko (J. senkoo) n. incense stick, mosquito coil.
- sense (J. sensei) n. teacher. adj. critical.
- sensu (J. senshu) n. champion, a representative player.
- senta (J. <Eng. sentaa) n. center field (in baseball).
- sentoki (J. sentooki) n. fighter plane. adj. fast.
- si (J. shi) n. a musical note.
- siai (J. shiai) n. game, bout, match, contest, meet.
- siaii vt. match, bring opponents into competition.
- sihkiyaki (J. sukiyaki) n. sukiyaki.
- sihmi (J. sumi) n. charcoal, ink, carpenter's inkline.
- sikeng (J. shiken) n. test, examination.
- sikengi vt. put to test, test.
- sip (J. <Eng. chippu) n. foul tip (in baseball). vi. tip the ball.

- sipito (J. <Eng. supiido) adj. speedy. vi. move or run speedily.
 —sipittoi vt. speed up, accelerate, rev up (an engine).
siranai (J. shiranai) adj. fearful, ignorant.
sirape (J. shirabe) n. investigation.
sire (J. ?) adj. lucky, fortunate.
sisipanto (J. +Eng. chichibando) n. bra.
 sitosah (J. jidoosha) n. car, vehicle. vi. move by car.
 —sidosahi vt. transport by car.
 soko (J. sooko) n. warehouse.
 sori (J. zoori) n. zori.
 soropang (J. soroban) n. abacus.
Soseng (J. Choosen) n. Korea.
 soto (J. <Eng. shooto) n. short stop (in baseball).
 soyu (J. shooyu) n. soy source.
 —soyui vt. add soy source to.
 suhkanto (J. <Eng. sekando) n. second base (in baseball).
sumong (J. chuumon) n. order.
 —sumongi vt. order, reserve.

T

- taka (J. taka) n. high jumper, high jump (track and field).
takuang (J. takuwan) n. pickled turnip or radish.
 tama (J. tama) n. light bulb, glass ball, bead.
 —tamai vt. put in a bulb.
 tangku (J. <Eng. tanku) n. tank (a armored car).
 tapi (J. tabi) n. Japanese canvas shoes.
 tawasi (J. tawashi) n. scrub brush.
 —tawasii vt. scrub with a brush.
 tempo (J. denpoo) n. telegram, telegraph. vi. send a telegram, telegraph.
 —tempoi vt. send a telegram to, transmit by telegraph.
 tempura (J. tenpura) n. fried food.
 —tempurai vt. fry.
teng (J. ten) n. point, score. vi. make a score of.

- tengki (J. denki) n. electricity, flashlight.
- tengwa (J. denwa) n. telephone. vi. telephone, phone, call (by phone).
- tengwai vt. phone, call (by phone), inform by phone.
- tenso (J. tenjoo) n. ceiling.
- tensoi vt. ceil, furnish with a ceiling.
- tepukuro (J. tebukuro) n. glove.
- teru (J. teru) adj. attractive, outstanding.
- to (J. <Eng. do) n. a musical note.
- tonsippa (J. ?) n. a card game.
- topang (J. tooban) n. watchman, guard. vi. watch, guard.
- topangi vt. guard, watch over.

Y

- yakkumeta (J. hyakumeetaa) n. hundred-meter-race.
- yakkyu (J. yakyuu) n. baseball.
- yarikiri (J. ? yarikiri) n. a game, spear-throwing contest.
- yoitohng (J. yooi-don) inj. Ready, go!

5. Some Comments

As pointed out in Sanada 1996, the languages attach suffixes to the words to derive verbs from nouns. Excepting these derived verbs, the number of loanwords in Trukese is 254. Counted in the same way, the loanwords from Ponapean numbered 298 and those from Kusaiean 140 words. Thus, Ponapean showed the largest number of Japanese loanwords, followed by Trukese and Kusaiean.

Examining the loanwords in the various languages, we notice the larger number of words related to baseball. Baseball terminology in Japanese was originally borrowed from English. This Japanese baseball terminology was in turn comprehensively incorporated into the Micronesian languages.

Table 2 contrasts the baseball vocabulary from the various languages. We detect here differences in the stance of the various dictionaries concerning the loanwords which would be included.

Table 2

ENGLISH	JAPENESE	TRUKESE	PONAPEAN	KUSAIEAN
beseball	yakyuu	iyakiyu	iaku	yakkyu
pitcher	picchaa	piichcha	pissa	pitsa
catcher	kyacchi	kiyach	kiassi	
home base	hoomubeesu	woompees	ohmw	
first base	faasuto	fastro	pahsdo	pasto
second base	sekando	sekanto	sekando	suhkanto
short stop	shooto	sooto	sohdo	soto
third base	saado	saato	sahdo	
right field	raito	rayito	raido	raito
center field	sentaa	senta	senda	senta
left field	refuto	refto	lepdo	
infield	naiya	nayiya		
outfield	gaiya	kayiya		
umpire	anpaiya	ampaiya	ampaia	
underhand throw	andaasuroo	antasiro	andasiro	
strike	sutoraiku	sirayik	siraik	
ball	booru	pwoor		
straight ball	? oobaa			opa
high ball	ue			ue
curve	kaabu	kapu	kahp	kapu
inside curve	inkaabu		inkahp	
outside curve	autokaabu		audokahp	
drop pitch	doroppu		diroap	
home run	hoomuran	oomrang	ohmrang	omrang
liner	nankyuu	nangkiyu		
fly ball	furai	furay		
grounder	goro	koro	koro	koro
foul ball	faaru		ahr	ar
foul tip	chippu	chippu	sippwu	sip
to strike-out	sanshin		sansing	
bat	batta	patta	padda	patta
glove	guroobu	kuroopu	kuroap	kurof
catcher's mitt	mitto	mitto	middo	mitto
catcher's mask	masuku	maaskku	masuku	
helmet	herumetto		erimeddo	
baseball ground	gurando		kurando	

We see the various ways in which the Japanese words were changed when borrowed through the filters of the three languages. See Sanada 1997a and 1997b on the phonological characteristics of Japanese loanwords in Micronesian languages.

References

- Ward H. Goodenough & Hiroshi Sugita (1980) TRUKESE-ENGLISH DICTIONARY. The American Philosophical Society. Philadelphia.
- Kenneth L. Rehg & Damian G. Sohl (1979) PONAPEAN-ENGLISH DICTIONARY. The University Press of Hawaii. Honolulu.
- Kee-dong Lee (1976) KUSAIEAN-ENGLISH DICTIONARY. The University Press of Hawaii. Honolulu.
- Shinji Sanada (1996) "Japanese loanwords in the Trukese of Micronesia." GENGO-GAKURIN 1995-1996. p. 45-53. Tokyo: Sanseido Co., Ltd.
- Shinji Sanada (1997a) "Phonological characteristics of Japanese-derived borrowings in the Trukese of Micronesia." JAPANESE LINGUISTICS 1. p. 53-66. Tokyo: The National Language Research Institute.
- Shinji Sanada (1997b) "Phonological characteristics of Japanese-derived borrowings in the Kusaiean of Micronesia." NIHONGO NO REKISHI CHIRI KOZO. p. 3-14. Tokyo: Meijishoin Co., Ltd.